# TABLE OF CONTENTS

DECLARATION i
ABSTRACT ii
PREFACE iii
ACKNOWLEDGEMENTS Iv
TABLE OF CONTENTS V
LIST OF TABLES Vii
LIST OF FIGURES Viii
LIST OF APPENDICESIx

CHAPTER I INTRODUCTION .................................................. 1
1.1 Background ...................................................................... 1
1.2 Research Questions ......................................................... 4
1.3 Research Objectives ........................................................ 4
1.4 Significance of the Research .............................................. 5
1.5 Clarification of Key Terms ................................................ 6
1.6 Organization of the Paper ................................................ 6

CHAPTER II LITERATURE REVIEW .............................................. 7
2.1 The Nature of Translation .................................................. 7
2.1.1 Definition of Translation ................................................. 7
2.1.2 Theory of Translation .................................................... 8
2.1.3 Translation as a Process ................................................ 9
2.1.4 Gile’s Sequential Model of Translation .............................. 11
2.1.5 Translation Strategies .................................................. 12
2.1.6 Vinay and Dobelnet’s Model ........................................... 13
2.1.7 Skopos Theory ............................................................. 13
2.1.8 Translation Problems ................................................... 14
2.2 Literary Translation ......................................................... 15
2.3 Translation Competence ................................................... 17
2.3.1 Linguistic Competence .................................................. 19
2.3.2 Cultural Competence ................................................... 20
2.3.3 Textual Competence .................................................... 20
2.3.4 Subject Competence .................................................... 21
2.3.5 Research Competence ................................................ 22
2.3.6 Transfer Competence .................................................. 22
2.4 The Development of Translation Competence ....................... 23
2.5 Text Selection Criteria .................................................... 23
2.6 The Process of Teaching Translation ................................... 24

Sri Handayani, 2014
The Process of teaching literary translation: a case study at a state university in Bandung
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY ........................................... 30
  3.1 Research Method ............................................................. 30
  3.2 Research Site and Participants .......................................... 30
  3.3 Data Collection Techniques .............................................. 31
    3.3.1 Observation .......................................................... 31
    3.3.2 Questionnaire ....................................................... 32
    3.3.3 Interview ............................................................. 33
    3.3.4 Students’ Translation Works ........................................ 33
  3.4 Data Analysis ............................................................... 35
    3.4.1 Data from Observation ............................................... 36
    3.4.2 Data from Questionnaire ........................................... 36
    3.4.3 Data from Interview ................................................. 36
    3.4.4 Data from Students’ Translation Works ............................ 37
  3.5 Conclusion ................................................................. 37

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION ...................... 40
  4.1 Translation Competences .................................................. 40
    4.1.1 Linguistic Competence .............................................. 40
      4.1.1.1 Data from Observation ........................................ 41
    4.1.2 Cultural Competence ............................................... 42
      4.1.2.1 Data from Observation ........................................ 42
    4.1.3 Textual Competence ................................................ 44
      4.1.3.1 Data from Observation ........................................ 44
    4.1.3.2 Data from Interview ............................................ 45
    4.1.4 Subject Competence ................................................ 50
      4.1.4.1 Data from Observation ........................................ 50
    4.1.4.2 Data from Interview ............................................ 51
    4.1.5 Research Competence .............................................. 52
      4.1.5.1 Data from Observation ........................................ 52
    4.1.5.2 Data from Interview ............................................ 54
    4.1.6 Transfer Competence ................................................ 55
      4.1.6.1 Data from Observation ........................................ 55
    4.1.6.2 Data from Interview ............................................ 56
  4.2 The Process of Teaching Literary Translation .......................... 60
    4.2.1 Formulating the Objectives of Teaching ........................... 61
    4.2.2 Developing the Teaching Material ................................ 63
    4.2.3 Teaching Activities in the Classroom ............................. 66
      4.2.3.1 Theoretical Sensitization .................................... 67
      4.2.3.2 Doing Translation Practices ................................ 68
      4.2.3.3 Presenting the Students’ Works ............................... 70
      4.2.3.4 Sharing and Discussing Students’ Experiences .............. 71

Sri Handayani, 2014
The Process of teaching literary translation: a case study at a state university in bandung
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu
4.2.3.5 Providing Feedbacks for the Students ........................................ 73
4.3 The Students’ Responses to the Teaching of Literary Translation ........ 86
  4.3.1 Students’ Responses in General ........................................... 86
  4.3.1.1 Data from Questionnaire .............................................. 86
  4.3.1.2 Data from Students’ Interview ....................................... 88
  4.3.2 The Students’ Responses to the Teaching Materials and Translation Practices .................................................. 89
  4.3.2.1 Data from Questionnaire .............................................. 89
  4.3.2.2 Data from Students’ Interview ....................................... 91
  4.3.3 The Students Responses to Class Activities and Lecturers’ Feedback ................................................................. 93
  4.3.3.1 Data from Questionnaire .............................................. 93
  4.3.3.2 Data from Students’ Interview ....................................... 93
4.4 Conclusion ...................................................................... 95

CHAPTER V CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS FOR FURTHER RESEARCH
  5.1 Conclusions ................................................................. 99
  5.2 Recommendations for Further Research .............................. 95

REFERENCES ........................................................................ 101
APPENDICES ......................................................................... 107
LIST OF TABLES

Table 1  Criteria for Grading the Quality of Students’ Translation .......... 28
Table 2  Types of Problems Faced by the Students ............................. 54
Table 3  The Description of Material Development ............................... 64
Table 4  Literary Works Practiced by the Students ............................... 66
Table 5  Literary Works Translated by The Students ............................. 69
Table 6  The differences between S1 and S2’s Translation of Poetry Entitled West Wind by Mary Oliver ............................................
Table 7  Students’ Responses to Translating Literary Works ................. 86
Table 8  Students’ Interest in TLW Class ............................................. 87
Table 9  Students’ Responses to Teaching Materials and Translation Practices 89
LIST OF FIGURES

Figure 1  The Process of Translation by Nida & Taber ................. 10
Figure 2  Sequential Model of Translation ............................... 11
Figure 3  A Part of the Poem Entitled ‘If’ by Jordan Levis ............ 42
Figure 4  Sample of a Student’s Poetry Translation .................... 52
Figure 5  Discussion on the Students’ Works ............................. 53
Figure 6  The Use of Online Dictionary and Thesaurus ............... 53
Figure 7  Sample of a Student’s Poetry Translation .................... 58
Figure 8  Another Sample of a Student’s Poetry Translation .......... 59
Figure 9  A Practice in Reading a Poetry ................................. 70
Figure 10 Sharing Experiences in the Translation Result ............... 72
Figure 11 The Example of Oral Analysis in Class Feedback ............ 79
Figure 12 Sample of a Student’s Reflective Writing ................... 81
Figure 13 The Example of Evaluation Based on The Product ........... 82
Figure 14 Feedback for Translation Production .......................... 84
LIST OF APPENDICES

Appendix 1  Administrative Details
Appendix 2  Expert Judgment/Suggestion on the Research Instruments
Appendix 3  Questionnaire Instruments Sheet
Appendix 4  Guiding Questions for Lecturer’s Interview
Appendix 5  Guiding Questions for Student’s Interview
Appendix 6  Observation Sheet
Appendix 7  Sample of Students’ Answer on the Questionnaire (RS1-RS5)
Appendix 8  Summary of Questionnaire Answers Q1-RS1-55
Appendix 9  Summary of Questionnaire Answers Q23-RS1-55
Appendix 10 Summary of Questionnaire Answers Q25-RS1-55
Appendix 11 Summary of Questionnaire Answers Q26-RS1-55
Appendix 12 Summary of Questionnaire Answers Q29-RS1-55
Appendix 13 Lecturer’s Interview RL1
Appendix 14 Lecturer’s Interview RL2
Appendix 15 Students’ Interview RS3
Appendix 16 Sample of Note-taking During the Classroom Observation
Appendix 17 Sample of Students’ Translation Works